

## **Alessandra C. Lavagnino 兰珊德**

Direttore di parte Italiana dell'Istituto Confucio dell'Università degli Studi di Milano (dal 2009) e membro del Consiglio Direttivo.

Professore ordinario di Lingua e di Cultura Cinese (dal 2003 al 2017) presso Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e Studi Interculturali (SMELSI), Università degli Studi di Milano.

Direttore del Centro Interdipartimentale di studi sull'Asia Contemporanea (CARC - Contemporary Asia Research Centre) dell'Università degli studi di Milano (dal 2006 al 2016),

Accademico fondatore e membro del Consiglio Direttivo della Classe 'Estremo Oriente' dell'Accademia Ambrosiana (dal 2008),

Membro del Comitato scientifico della rivista "Mondo Cinese" (dal 1998),

Membro del comitato scientifico della rivista *Lingue, Culture, Mediazione/Languages, Culture, Mediation* (dal 2015),

Membro del Comitato scientifico della rivista *Sulla Via del Catai*,

Membro della "Associazione cinese di studi sul *Wenxin diaolong*" (dal 1989)

Membro d'onore dell'AISC - Associazione Italiana di Studi Cinesi (dal 2018), Membro dell'EACS (European Association for Chinese Studies).

Laureata con lode in Lettere moderne, indirizzo Orientale, presso l'Università degli Studi di Roma, inizia la carriera accademica all'Istituto Universitario Orientale di Napoli in qualità di Esercitatrice, poi Borsista, Contrattista, e infine Ricercatrice presso la Facoltà di Scienze Politiche di quell'Ateneo (fino al 1987) svolgendo attività didattica nell'ambito della lingua cinese scritta e parlata, antica e moderna, e conduce ricerche sulla riforma della scrittura cinese, sulle tecniche di traduzione di testi in lingua antica e moderna di argomento letterario e politico.

I primi soggiorni in Cina datano dagli anni'70: dal 1974 alla fine del 1975 viene inviata in Cina dal Ministero degli Affari Esteri, in qualità di primo Lettore di scambio, a inaugurare il Lettorato di italiano presso il *Waiguo yuyan xueyuan* (Istituto Universitario di Lingue estere) di Shanghai, oggi Shanghai International Studies University (SISU). Presso la Sezione di Italiano del Dipartimento di Lingue dell'Europa occidentale di quell'Ateneo e svolge attività didattica e di ricerca concentrandosi sulla traduzione e l'interpretariato cinese-italiano. Nuovamente a Shanghai presso la medesima Sede in qualità di Esperto straniero dal dicembre del 1977 al dicembre 1979, oltre all'attività di insegnamento partecipa attivamente alla compilazione e alla redazione di materiale didattico bilingue per la formazione di interpreti e traduttori cinesi.

Durante questo secondo soggiorno a Shanghai - grazie alla collaborazione con illustri accademici cinesi - inizia il commento e la traduzione in italiano dell'opera di Liu Xie 劉勰, *Wen xin diaolong* 文心雕龙, un progetto ambizioso che la impegnerà per molti anni e a cui dedicherà numerosi saggi. La prima traduzione integrale in italiano verrà pubblicata nel 1995, *Il Tesoro delle Lettere, un Intaglio di Draghi*, Milano, Luni Editrice.

Nel 1988 e nel 1991 su invito della *Beijing waiguoyu daxue* (Università di Lingue estere di Pechino), oggi Beijing Foreign Studies University, tiene corsi intensivi per la formazione di interpreti e traduttori (5 e 6 settimane).

Nel 1990 tiene un corso intensivo di 4 settimane per interpreti di italiano presso l'Ufficio Affari Esteri della Municipalità di Shanghai.

Nel 1992 frequenta con profitto il primo Corso internazionale di perfezionamento per docenti di Lingua Cinese organizzato dal Ministero dell'Istruzione cinese presso il *Beijing Yuyan Xueyuan* (Istituto linguistico di Pechino) oggi Beijing Language and Culture University, conseguendo il diploma.

Dal 1987 è Professore Associato di Lingua cinese presso la Facoltà di Scienze Politiche dell'Università degli studi di Milano, dove è responsabile e coordinatrice dei Corsi di lingua cinese del quadriennio e del corso annuale.

Dal 1989 al 1991 è Direttore dell'Istituto di Lingue Straniere della Facoltà di Scienze politiche del medesimo Ateneo.

In qualità di rappresentante dell'Università degli Studi di Milano, è membro del Collegio dei docenti del Dottorato di ricerca in Lingua e Letteratura cinese (VII Ciclo), e negli anni 1992, '93, '94 organizza e partecipa all'attività didattica per i dottorandi, attività che riprende dopo il 1999 e continua fino al settembre 2013, come membro del Collegio dei docenti del Dottorato di ricerca in Civiltà, Culture e Società in Asia orientale (a partire dal XXIII ciclo) con sede presso l'Università di Roma La Sapienza. Segue come Tutor il percorso di dottorandi e partecipa alle Commissioni di valutazione.

Dall'agosto 1994 all'aprile 1998, con autorizzazione della propria Facoltà di appartenenza, risiede a Pechino ricoprendo l'incarico di Esperto sinologo (con il rango di Consigliere di Ambasciata) presso l'Ambasciata d'Italia, come capo dell'Ufficio Stampa ed Informazione. In quella veste, oltre a partecipare costantemente alle attività diplomatiche (riunioni comunitarie, incontri ufficiali bilaterali e multilaterali) redige documenti, informative, dossier e materiali ufficiali dell'Ambasciata, traducendo costantemente la stampa cinese e tenendo contatti con la comunità diplomatica e accademica cinese e internazionale.

Dopo il ritorno in Italia (aprile 1998) riprende l'insegnamento della

Lingua Cinese presso l'Università degli Studi di Milano, svolgendo costante e intensa attività didattica e seguendo numerose tesi di laurea.

Nel 1998 inizia la collaborazione con l'Università Commerciale Luigi Bocconi, dove è titolare del Corso Biennale di Lingua cinese e del corso extracurriculare di Lingua e cultura cinese (tenuto fino al 2004).

La sua attività di ricerca si concentra principalmente sulla Cina contemporanea, dal 1998 al 2015 fa parte della Redazione della rivista *Mondo Cinese*, e pubblica numerosi lavori scientifici sulle problematiche relative al mondo dell'informazione e dei media cinesi.

Dal 2001, è responsabile del settore Cina e titolare degli insegnamenti di Lingua cinese e di Cultura cinese presso il Corso di Laurea di Mediazione linguistica e culturale dell'Università degli Studi di Milano, e poi del Corso Magistrale in Lingue e culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale, di nuova istituzione.

Dal 2001 al 2004 è Vice Presidente del Coordinamento Didattico dei Corsi di laurea in Mediazione Linguistica e del Corso magistrale Lingue e culture per la comunicazione e la cooperazione, Presidente dal febbraio 2004 fino al 2010, e poi nuovamente Vice Presidente, fino al 2012.

Dal settembre 2012 al novembre 2014 è Presidente del Comitato di direzione della Scuola di Scienze della Mediazione Linguistica e Studi Interculturali dell'Ateneo milanese.

Dal 2009 al 2011 è componente, in rappresentanza dell'Università degli Studi di Milano, del Board dello European University Centre all'Università di Pechino (Beida) e delegata del Rettore per la Cina.

Dal settembre del 2013 è membro del collegio dei docenti del Dottorato di ricerca in Lingue, Culture e Mediazione dell'Università degli studi di Milano, e Tutor per dottorandi di ambito sinologico.

Collabora regolarmente con organi del Ministero dell'Istruzione-MIUR per la compilazione delle prove scritte di Lingua Cinese per gli esami di maturità (2013, 2014), segue in qualità di *Referee* la valutazione di progetti di ricerca nazionali (PRIN), la valutazione di progetti locali, e la produttività di Dipartimenti.

Su designazione del MIUR partecipa a numerose Commissioni Nazionali per la selezione e per la conferma in ruolo di Ricercatori, RTD, Professori Associati e Ordinari. E' componente per Commissioni di Dottorato nazionali e internazionali (Parigi EHESS, Liaoning Normal University).

Negli anni 2013 e 2014 è Componente della Commissione Nazionale nella procedura per il conseguimento dell'Abilitazione Scientifica Nazionale (ASN) alle funzioni di professore universitario di Prima e Seconda fascia per il settore concorsuale 10/N3-Culture dell'Asia centrale e orientale (D.D. n. 222 del 20/7/2012, G.U. n. 58 del

27/7/2012). Nel 2016-2017 è nominata Componente GEV ANVUR per la Valutazione della Qualità della Didattica (VQR 2011-2014)N, per i SSD L-OR/ 21/22/23. Partecipa in qualità di docente a diverse edizioni di Corsi specialistici dell'ISPI: "The China Challenge" (autunno 2000), "Business in China" (estate 2002), "Business in China" (estate 2003); della Scuola Superiore S. Anna di Pisa (2006, 2008) "Society and economy in Contemporary China"; a corsi di Master come quello in Medicina tradizionale cinese dell'Università degli studi di Milano e Università degli studi di Nanchino (2006), Master "To-China", Università di Torino (2008), Master Europeo in Giornalismo dell'Università degli studi di Milano, 2013, 2016, Master in Media Studies dello European University Center presso l'Università di Pechino (2014). Collabora con i corsi di perfezionamento tenuti da NIBI, Camera di Commercio di Milano, per il progetto, "Focus China" nelle edizioni 2011, 2012, 2013, 2014, 2015. Dal 2011 è Guest Professor presso la Liaoning Normal University di Dalian. Dal 2015, è ogni anno docente presso il Master in didattica della Lingua cinese presso l'Università di Napoli L'Orientale. Dal 2016 è docente presso il Master sull'Editoria realizzato annualmente dalla Fondazione Mondadori, AIE (Associazione Italiana Editori) e Università degli studi di Milano. Nel 2018 è docente presso il Corso di Perfezionamento sui Media cinesi dell'Università degli studi di Milano.

Ha svolto e svolge attività di consulenza per Case Editrici nazionali (Ubal dini-Astrolabio, Guida, Einaudi, Laterza, Luni, Rizzoli RCS, Carocci, Mondadori) e internazionali (Foreign Languages Editions, Beijing), e per imprese ed istituzioni (Ministero Affari Esteri, Società Autostrade, Alitalia, RAI, Regione Piemonte, Fondazione Agnelli, Comune di Milano, Centro Formazione Linguistica della Polizia di Stato, Fondazione Italia-Cina, Scuola Civica del Comune di Milano di traduzione e Interpretariato A. Spinelli).

Partecipa regolarmente con interventi a Convegni italiani e internazionali del settore sinologico, e ha tenuto e tiene regolarmente conferenze di argomento sinologico in diverse sedi universitarie italiane tra cui si segnalano, Università di Bergamo, 2012, 2019, Università D'Annunzio, Pesaro, 2012, Università di Milano-Bicocca 2014, Napoli "Orientale" 2014, 2018, Roma La Sapienza, 2019, ed estere, Beijing University, 2017, Shanghai Foreign Studies University, 2016, 2018, Liaoning Normal University 2016, 2018, 2019.

E' stata responsabile scientifico della Mostra "Da una Cina lontana-Manifesti cinesi degli anni '70", Como 7-24 aprile 2008, e di recente della mostra "Cina 1949: Immagini di un sogno nuovo", Milano ottobre -novembre 2019.

Collabora con il Ministero dell'Istruzione cinese qualità di *Referee* per l'assegnazione Borse di ricerca per il programma internazionale Confucius China Studies Program.

Dal 2019 è membro della Commissione dei Premi Nazionali per la Traduzione del Ministero per i Beni e le attività culturali.

Dal novembre 2009, in qualità di Direttore di parte italiana dell'Istituto Confucio dell'Università degli studi di Milano, ([www.istitutoconfucio.unimi.it](http://www.istitutoconfucio.unimi.it)) organizza e coordina attività di studio, ricerca e comunicazione riguardanti la Cina.

Si segnalano i seguenti premi internazionali: 2013 Confucius Institute of the Year; nel 2014 Individual Performance of the year; nel 2015 Confucius Institute of the Year.

Roma, aprile 2021